



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
 Ministerio de Educación  
 Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
 LENGUAS VIVAS  
 "Juan Ramón Fernández"



## PROGRAMA

### UNIDAD CURRICULAR: PERSPECTIVAS INTERCULTURALES I (PF)

DEPARTAMENTO: FRANCÉS

CARRERA: Profesorado de Educación Superior en Francés

CAMPO: Formación Específica (CFE)

CARGA HORARIA: 6 horas cátedras semanales

REGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral

TURNO: Mañana

AÑO LECTIVO: 2020

PROFESOR: Santiago Francisco Peña

MATERIAS CORRELATIVAS: Introducción a los Estudios Interculturales / Prácticas del Lenguaje en Francés I (cursadas)

### 1. Fundamentación

La unidad curricular **Perspectivas Interculturales I** forma parte del bloque **Estudios Interculturales**, según el Plan Curricular Institucional (PCI), aprobado por Resolución 511/ssgecp/15. En ese documento, el Bloque en cuestión se fundamenta de la siguiente manera:

"La inclusión de unidades curriculares relativas a este contenido se presenta como una necesidad ya que el aprendizaje y enseñanza de la lengua cultura extranjera no se puede abstraer de su contexto cultural de producción, de uso y de recepción. El estudiante futuro docente deberá formarse en la comprensión intercultural y para ello, desarrollar habilidades y conocimientos que le permitan comprender y analizar la diversidad cultural de los pueblos de habla francesa y su inserción en el mundo actual, a partir de su propio posicionamiento socio-cultural. Las instancias curriculares del área proveen un espacio de reflexión crítica en el que los futuros educadores construyen interpretaciones teórico-conceptuales sobre la/s cultura/s de la lengua enseñada y sobre sus roles como futuros docentes formados en una perspectiva intercultural. Así, estas asignaturas aportan fuentes de gran riqueza para el análisis de diversos géneros discursivos y de las principales problemáticas inherentes a la comunicación intercultural, fortaleciendo e intensificando el desarrollo de las competencias lingüístico-discursivas en la lengua extranjera que conforman el núcleo de la carrera. La perspectiva intercultural será priorizada en el abordaje de los aspectos conceptuales, lingüísticos y discursivos y en la introducción de conceptos y

metodologías de estudio e investigación en las dos asignaturas que conforman el bloque, a saber: Introducción a los Estudios Interculturales, Perspectivas interculturales I y Perspectivas interculturales II” (p.47 y ss.)

Perspectivas interculturales I se concentra en fenómenos culturales del siglo XV al XIX. El objetivo es proponer un punto de vista de largo alcance temporal y geográfico, siguiendo la génesis y el desarrollo del relativismo cultural propio del pensamiento renacentista e ilustrado.

## **2. Objetivos generales**

Se aspira a que el futuro profesor favorezca los intercambios entre locutores que poseen esquemas y referencias culturales diferentes, adquiera instrumentos de análisis e indagación teórico-prácticos para abordar la cultura extranjera desde el lugar de observador social e históricamente situado, incorpore actitudes de distanciación y de relativización en tanto observadores de la propia cultura y de la cultura extranjera

## **3. Objetivos específicos**

Por ser una materia orientada a brindar herramientas básicas para el análisis histórico y una visión de conjunto que permita a los estudiantes adquirir un conocimiento general de la historia de la cultura occidental durante la Edad Moderna, se propondrá aquí concentrarse en tres procesos que tuvieron lugar en esta época, a saber, el desarrollo de la filología como disciplina de análisis histórico-lingüístico, el relativismo cultural y la desacralización.

## **4. Contenidos mínimos**

Según el Plan Curricular (PCI)- Resolución 511/ssgecp/15, los contenidos mínimos de la materia son:

1. Conceptos de base del análisis intercultural. Etnocentrismo, socio-centrismo, descentración, alteridad, otredad, relatividad cultural, implícito cultural.
2. Diversidad y heterogeneidad cultural. La diversidad francófona. La diversidad en la lengua. La cultura en la lengua y la lengua en la cultura. Las categorías universales y las actualizaciones particulares. Ejes diacrónico y sincrónico. El campo y el *habitus*.
3. Enfoques didácticos. Enseñanza y aprendizaje de la cultura extranjera. Enfoque civilizacional, cultural e intercultural. El lugar del profesor de lengua extranjera (p. 49-50).

Los ejes a tratar son:

- Renacimiento y descubrimiento del mundo
- Humanismo, filología y educación
- La recuperación de las lenguas clásicas
- La consolidación de las lenguas romances y el poliglotismo
- El origen del relativismo cultural: civilización y barbarie en cuestión
- La alteridad: del otro externo al otro interno
- Ilustración y pensamiento radical

## 5. Propuesta de contenidos

La primera unidad se concentra en el fenómeno cultural que da inicio a la Edad Moderna: el Renacimiento. Dentro de este escenario de largo alcance, se hace especial hincapié en el humanismo y su legado filológico, fundamental en FLE. En base a las concepciones de este movimiento cultural, se estudia la evolución del pensamiento francés hasta los albores de la Revolución a fines del siglo XVIII, gravitando en torno del pensamiento ilustrado, del cual se derivan nuestras concepciones sobre la justicia, la religión y la lengua. A su vez, se destacará el alcance global de estas manifestaciones culturales y su rol en el desarrollo de fenómenos multiculturales inéditos.

### **Unidad 1. El Renacimiento y el descubrimiento del mundo (siglos XV-XVII)**

- 1.1. Renacimiento y humanismo
- 1.2. El renacer de los orígenes
- 1.3. El descubrimiento del mundo y la alteridad

### **Unidad 2. Del relativismo a la Revolución (siglos XVII-XVIII)**

- 2.1. Michel de Montaigne y el relativismo cultural
- 2.2. El libertinismo erudito: de Jean Bodin a Pierre Bayle
- 2.3. Ilustración y Revolución

## 6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

La bibliografía será siempre contrastada con fuentes primarias, con el objetivo de alentar a los estudiantes a desarrollar puntos de vista críticos. Uno de los temas centrales será la importancia de la poliglotía en Occidente y las vicisitudes de las disciplinas ligadas a la lengua. Un lugar destacado tendrá la filología, por haber catalizado algunas de las metamorfosis culturales más importantes de la Edad Moderna a través de los humanistas y la recuperación de los saberes clásicos.

Para las clases, se propondrá a los alumnos que expongan semanalmente la bibliografía obligatoria y las fuentes seleccionadas. Se los invitará también a que planteen sus temáticas de preferencia, de modo tal de aportar bibliografía y fuentes complementarias.

## 7. Bibliografía obligatoria

### **Unidad 1. El Renacimiento y el descubrimiento del mundo (siglos XV-XVII)**

#### **1.1. Renacimiento y humanismo**

Arlette JOUANNA, « La notion de Renaissance : réflexions sur un paradoxe historiographique », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 49 : 4bis, 2002, pp. 5-16.

Jean-Claude MARGOLIN, *Anthologie des humanistes européens de la Renaissance*, Paris, Gallimard, 2007, pp. 7-51.

Jean-Marie LE GALL, *Les humanistes en Europe, XVe-XVIIe siècles*, Paris, Ellipses, 2008, « Les humanistes et les langues », pp. 11-42, « Les humanistes et l'éducation », pp. 43-76.

Gilbert GADOFFRE, *La révolution culturelle dans la France des humanistes. Guillaume Budé et François Ier*, Ginebra, Droz, 1997, caps. IX y X, pp. 319-345.

Pierre CORDIER, « Geoffroy Tory et les leçons de l'Antique », *Anabases. Traditions et réceptions de l'Antiquité* 4 (2006) : pp. 11-32.

Mikhaïl BAKHTINE, *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970, pp. 9-67.

Fuentes: François Rabelais, *Pantagruel* (1532) ; Marguerite de Navarre, *Heptaméron* (1533) ; Guillaume Budé, *De transitu hellenismi ad Christianismum* (1535)

## **1.2. El renacer de los orígenes**

André BURGUIÈRE, « L'historiographie des origines de la France: Genèse d'un imaginaire national », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 58e, 1, 2003, pp. 41-62.

Colette BEAUNE, « L'utilisation politique du mythe des origines troyennes en France à la fin du Moyen Âge », *Publications de l'École Française de Rome* 80 (1985) : pp. 331-355.

Alain BOSSUAT, « Les origines troyennes : Leur rôle dans la littérature historique au XVe siècle », *Annales de Normandie* 8.2 (1958) : pp. 187-197.

Pierre BOUET, « De l'origine troyenne des Normands », *Annales de Normandie* 26 (1995) : pp. 401-413.

Jacques POUCET, « Le mythe de l'origine troyenne au Moyen Âge et à la Renaissance : un exemple d'idéologie politique », *Folia Electronica Classica* 5 (2003).

Isabelle BOUVIGNIES, « La Francogallia de François Hotman (1524-1590) et l'historiographie française », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français* 152 (2006) : pp. 199-219.0

Jacques POUJOL, « Étymologies légendaires des mots France et Gaule pendant la Renaissance », *PMLA* 72.5 (1957) : pp. 900-914.

## **1.3. El descubrimiento del mundo y la alteridad**

Elisa GRANCINI, « Les Italiens outragés : l'hostilité française au XVIe siècle », Ulla Tuomarla et al. (eds.), *Miscommunication and Verbal Violence* (Vantaa: Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, 2015), p. 169-178.

Elisa GRANCINI, « L'identité linguistique en France au XVIe siècle face à l'influence italienne », *Linguistic and Philosophical Investigations*, 13 (2014).

Frank LESTRINGANT, « L'*Histoire d'André Thevet, de deux voyages par luy faits dans les Indes Australes et Occidentales* (circa 1588) », in *Colloque International « Voyageurs et images du Brésil »*, Paris, 2003.

Carolina MARTINEZ, « André Thevet et Jean de Léry : témoignage involontaire et métier d'historien dans deux récits de voyage en France Antarctique », *Encyclo. Revue de l'école doctorale ED*, 382 (2012), pp.75-86.

Iliana ZINGUER, « Narration et témoignage dans les *Observations...* de Pierre Belon (1553) », *Nouvelle Revue du XVIe siècle*, 5 (1987), pp. 25-40.

Thierry WANEGFFELEN, « Rio ou la vraie Réforme », in *Aux temps modernes : naissance du Brésil. Actes du colloque franco-brésilien de l'Université Paris IV-Sorbonne (4-5 mars 1997)*, Paris, PUPS, 1998, pp.161-175.

Fuentes : Pierre Belon, *Les Observations de plusieurs singularitez et choses memorables, trouvees en Grece, Asie, Judee, Egypte, Arabie & autres pays estranges* (1553) ; André Thevet, *Les Singularitez de la France antarctique* (1557) ; Jean de Léry, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil* (1578).

## Unidad 2. Del relativismo a la Revolución (siglos XVII-XVIII)

### **2.1. Michel de Montaigne y el relativismo cultural**

Philippe DESAN, *Naissance de la méthode (Machiavel, La Ramée, Bodin, Montaigne, Descartes)*, Paris, Nizet, 1987, pp. 115-135.

Gérard DEFAUX, « Un cannibale en haut de chausses : Montaigne, la différence et la logique de l'identité », *Modern Language Notes*, 97 : 4 (1982), pp. 919-957.

Charles BÉNÉ, “Montaigne et la Grèce de son temps”, in Kyriaki CHRISTODOULOU (ed.), *Montaigne et l'histoire des hellènes, Actes du colloque de Lesbos, 25-29 septembre 1992* (Paris: Klincksieck, 1994), pp. 46-51.

Paul MATHIAS, « Sans Dieu ni maître : le ‘fidéisme de Montaigne »», in *Montaigne et la théologie*, ed. Philippe DESAN, Genève, Droz, 2008, pp. 259-276.

Amy GRAVES, « La théologie en voyage : Montaigne et la géographie confessionnelle », in *Montaigne et la théologie*, pp. 277-286.

Frank LESTRINGANT, « Montaigne et la laïcisation de l'Histoire : l'exemple du Nouveau Monde », in *Montaigne et la révolution philosophique du XVIe siècle*, ed. Jacques LEMAIRE, Bruselas, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1992, pp. 45-60.

Larry NORMAN, « Fontenelle, Montaigne et les Anciens du Nouveau Monde », *Montaigne Studies*, XIX : 1-2 (2007), pp. 185-198.

Fuentes: Michel de Montaigne, « Des cannibales » et « Apologie de Raymond Sebond », in *Essais* (1580-1595) ; Bernard Le Bouyer de Fontenelle, « Nouveaux dialogues des morts » (1683) et « Digression sur les anciens et les modernes » (1688).

### **2.2. El libertinismo erudito: de Jean Bodin a Pierre Bayle**

Pierre MAGNARD, *Jean Bodin. Nature, histoire, droit et politique*, ed. Yves Charles ZARKA, Paris, PUF, 1996, « Le *Colloquium heptaplomeres* et la religion de la raison », pp. 71-88.

Jacques BIROUSTE, « L'éénigme d'anthropologie religieuse dans le *Colloquium heptaplomeres* », in *L'Œuvre de Jean Bodin. Actes du colloque tenu à Lyon à l'occasion du quatrième centenaire de sa mort (11-13 janvier 1996)*, eds. Jean-Michel SERVET, Gabriel-André PÉROUSE y Nicole DOCKÈS-LALLEMENT, Paris, Honoré Champion, 1996, pp. 485-515.

Ann BLAIR, « La philosophie naturelle dans l'œuvre de Jean Bodin », in *L'œuvre de Jean Bodin*, pp. 355-365.

Gianni PAGANINI, *Skepsis. Le débat des modernes sur le scepticisme. Montaigne-Le Vayer-Campanella-Hobbes-Descartes-Bayle*, Paris, Vrin, 2008, « Le scepticisme des anciens et des modernes – La Mothe Le Vayer et le « Pyrrhonisme tout pur » y « Après Descartes. Scepticisme, véracité et omnipotence chez Bayle », pp. 61-100, 349-384.

Yves ZARKA, « L'idée de critique chez Pierre Bayle », *Revue de Métaphysique et de Morale* 4, (1999), pp. 515-524.

Fuentes: Jean Bodin, *Colloquium heptaplomeres* (c. 1593) ; Pierre Bayle, *Dictionnaire historique et critique* (1697-1741).

### **2.3. Ilustración y Revolución**

Michaël FOESSEL, « Refaire les Lumières ? », *Esprit* 357 : 8/9 (2009), pp. 150-160.

Mariafranca SPALLANZANI, « Entre la lumière et l'ombre. Blumenberg interprète de la philosophie des Lumières », *Revue de Métaphysique et de Morale*, 1 (2012), pp. 79-94.

Antoine LILTI, « Comment écrit-on l'histoire intellectuelle des Lumières ? Spinozisme, radicalisme et philosophie », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 2009/1, pp. 171-206.

Pierre-Yves BEAUREPAIRE, « Le cosmopolitisme des Lumières à l'épreuve : la Réunion des Étrangers à l'Orient de Paris de la fin de l'Ancien Régime au Premier Empire », *Revue Historique*, 300 : 4 (1998), pp. 795-823.

Roger CHARTIER, *Les origines culturelles de la révolution française*, Paris, Seuil, 2000, pp. 13-36.

Bruno BERNARDI, « Rousseau, une autocritique des Lumières », *Esprit*, 357 : 8/9 (2009), pp. 109-124.

Lisa CATRON, Edgar NEWMAN y Michel VOVELLE, « Frankenstein: les Lumières et la Révolution comme monstre », *Annales historiques de la Révolution française*, 292 (1993), pp. 203-211.

Bernard GAINOT, Marcel DORIGNY, Jean EHRARD y Alyssa GOLDSTEIN SEPINWALL, « Lumières et esclavage », *Annales historiques de la Révolution française*, 380 (2015), pp. 149-169.

Fuentes: Voltaire, *Dictionnaire philosophique* (1764) ; Paul Thiry d'Holbach, *Théologie portative, ou Dictionnaire abrégé de la religion chrétienne* (1768) ; Denis Diderot y Jean de Rond D'Alembert, *Encyclopédie* (1751-1766); Jean-Jacques Rousseau, *Emile ou De l'éducation* (1762), *Du contrat social ou Principes du droit politique* (1762) y *Essai sur l'origine des langues* (1781).

## **8. Bibliografía de consulta**

Irini APOSTOLOU, *L'Orientalisme des voyageurs français au XVIIIe siècle: une iconographie de l'Orient méditerranéen*, Paris, PUPS, 2009.

Mickaël AUGERON, Didier POTON y Bertrand VAN RUYMBEKE, eds., *Les Huguenots et l'Atlantique*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne-Les Indes savantes, 2009.

Marie-France AUZÉPY, Jean-Paul GRÉLOIS, V. KONTOUMA, J. DURAND, *Byzance retrouvée. Érudits et voyageurs français (XVIe-XVIIe siècles)*, Paris, Byzantia Sorbonensis, 2001.

- Hubert BAYSSON, *L'idée d'étranger chez les philosophes des Lumières*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- Colette BEAUNE, *Naissance de la nation France*, Paris, Gallimard, 1985, pp. 291-323.
- Pierre-Yves BEAUREPAIRE, *Les Lumières et le monde. Voyager, explorer, collectionner*, Paris, Belin, 2019.
- Yves BENOT, *La révolution française et la fin des colonies*, Paris, La Découverte, 2004.
- Georges BENREKASSA, *Le concentré et l'excentrique : marges des Lumières*, Paris, Payot, 1980.
- Marc André BERNIER, *Libertinage et figures du savoir : rhétorique et roman libertin dans la France des Lumières, 1734-1751*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- José Emilio BURUCÚA et Jacques POLONI-SIMARD, « Les enjeux culturels du texte biblique dans l'Europe du XVIe siècle », *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 58.6 (2003) : pp. 1347-1366.
- Henri BUSSON, *Le rationalisme dans la littérature française de la Renaissance (1533-1601)*, Paris, Vrin, 1971.
- Pierre CHAUNU, *La civilisation de l'Europe Classique*, Paris, Arthaud, 1966.
- Joël CORNETTE, *Absolutisme et Lumières, 1652-1787*, Paris, Hachette, 2014.
- Monique COTTRET, *Culture et politique dans la France des Lumières : 1715-1792*, Paris, Colin, 2002.
- Michel DE CERTEAU, *L'Écriture de l'histoire*, Paris, Gallimard, 1975.
- Michel DELON, *Dictionnaire européen des Lumières*, Paris, PUF, 1997.
- Jean DELUMEAU, *La civilisation de la Renaissance*, Paris, Arthaud, 1984.
- André DEVYVER, « Dubois (Claude-Gilbert), Celtes et Gaulois au XVIe siècle. Le développement littéraire d'un mythe nationaliste. Avec l'édition critique d'un traité inédit de Guillaume Postel 'De ce qui est premier pour réformer le monde' », *Revue belge de Philologie et d'Histoire* 53.1 (1975) : pp. 111-115.
- Michel FAUQUIER, *Une histoire de l'Europe*, Paris, Rocher, 2018.
- Lucien FEBVRE, *Le problème de l'incroyance au XVIe siècle. La religion de Rabelais*, Paris, Michel Albin, 1947.
- Marc FERRO, ed., *Le livre noir du colonialisme. XVIe-XXIe siècle : de l'extermination à la repentance*, Paris, Laffont, 2003, pp. 927-935.
- François FURET, Denis RICHET, *La Révolution française*, Paris, Fayard, 1973.
- Dictionnaire de la colonisation française*, ed. Claude LIAZU, Paris, Larousse, 2007.
- Eugenio GARIN, *Moyen Âge et Renaissance*, Paris, Gallimard, 1990.
- Bernard GAINOT, *L'Empire colonial français. De Richelieu à Napoléon*, Paris, Armand Colin, 2015.
- Arlette JOUANNA, *Le temps de la Renaissance en France (vers 1470-1559)*, in *La France de la Renaissance*, Paris, Robert Laffont, 2001, pp. 1-90.
- Eva KUSHNER, ed., *L'époque de la Renaissance (1400-1600)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011
- Emmanuel LE ROY LADURIE, *L'État royal, 1460-1610*, Paris, Hachette, 1987.
- Frank LESTRINGANT, « Rhétorique et dispositif d'autorité dans le texte cosmographique de la Renaissance », *Littérature*, 32 (1978), pp. 3-26.
- Frank LESTRINGANT, « Les représentations du sauvage dans l'iconographie relative aux ouvrages du cosmographe André Thevet », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 40 : 3 (1978), pp. 583-595.
- Hisayasu NAKAGAWA, *Des Lumières et du comparatisme : un regard japonais sur le XVIIIe siècle*, Paris, PUF, 1992.
- Gianni PAGANINI & Miguel BENÍTEZ, *Scepticisme, clandestinité et libre pensée*, Paris, Champion, 2002.

- Rene PINTARD, *Le libertinage érudit dans la première moitié du XVIIe siècle*, Ginebra, Slatkine, 2000 (1943).
- Pierre PLUCHON, *Nègres et juifs au XVIIIe siècle: le racisme au siècle des Lumières*, Paris, Tallandier, 1984.
- Marie-Christine SKUNCKE, Birgitta BERGLUND-NILSSON, *Centre(s) et périphérie(s) : les Lumières de Belfast à Beijing*, Paris, Champion, 2003.

## **9. Sistema de cursado y promoción**

Para promocionar la materia sin examen final, se exige una asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre. Debe aprobar con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. En caso de obtener un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

El alumno libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá, sin embargo, rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

## **10. Criterios de evaluación.**

Se evaluará la capacidad de los alumnos para reconocer fenómenos históricos en la larga duración, y especialmente los modos en que la historia contribuye a su formación como profesores de lengua francesa. Se hará especial hincapié en la lectura de fuentes primarias y en la forma en que éstas son confrontadas con la bibliografía de la materia.